

نشيد لـكـلـكـامـش Anthem for Gilgamesh

اهداء: إلى شعب العراق
مع الحب

<https://www.youtube.com/watch?v=y0rLG80jQko>

مدة الفيلم (خمس دقائق ونصف)

قصيدة للشاعرة : جني لويس؛ تغنيها مع الكورس. ترجمة: ربي أبو غيدا. مراجعة: ع. الصائغ..
يتخللها مقطع من قصيدة للشاعر عدنان الصائغ "أغنية ثانية إلى اينانا – عشتار"؛ يقرأها بصوته.
ترجمة جني لويس و ربي أبو غيدا.

الأداء: أليسون بنتلي، جون بيرري، دفاين جيبانكا، إد هوكسورث، توم هوكسورث، جيل فيرغسون،
إيزابيل هاريس، ماندا جويس، رولاند بريثرش، تاريساي هوكسورث. والطفلة أبيكيل هوكسورث.

الإنتاج الموسيقي: رولاند بريثرش .
عزف على العود: طارق بشير.
وضع الترجمة العربية: مثنى الصائغ .
إنتاج الفيلم: كريس أودونيل.

(صور من الحرب العالمية الأولى بإذن من متحف الحرب الملكي في بريطانيا).

'Anthem for Gilgamesh' (Spinney Records 2014), lyrics and music by **Jenny Lewis** with a poetry extract from 'Second Song to Inanna/ Ishtar' by **Adnan al Sayegh**, 2013. Translations by Ruba Abughaida, Adnan al Sayegh and Jenny Lewis. From the Arts Council-funded 'Writing Mesopotamia' project. First World War film clips by kind permission of the Trustees of the Imperial War Museum.

Music Production - Rowland Prytherch

Arabic subtitling - Mouthanna al Sayegh

Performers - Performers: Jenny Lewis, Adnan al Sayegh, Abigail Hawkesworth. With Alison Bentley, Tarik Beshir, Jon Berry, Divine Chipanga, Ed Hawkesworth, Tom Hawkesworth, Gail Ferguson, Isobel Harris, Manda Joyce, Rowland Prytherch,

Music and lyrics - Jenny Lewis. Poetry - Adnan al Sayegh

Film Production - Chris O'Donnell.

نشيد لـكـلـگـامـش
ANTHEM FOR GILGAMESH

قصيدة للشاعرة: جني لويس
Poem by: Jenny Lewis

ترجمة: ربي أبو غيدا
Translated by: Ruba Abughaida

مراجعة: عدنان الصانع
Edited by: A. Al-Sayegh

في البدء، ظننتُ أنك كنتِ سراياً
لكن؛ وعلى عجلٍ، جعلتني مأواك
كـلـگـامـش جنبِ جدارِ أوروك
وقد لفَّ خيطاً من الصوفِ حولَ قلبِ اينانا

... مشينا تحتَ المطر، على ضفّةِ الفرات
سمعنا حواءَ تغني في بستانها
كانت متشحةً بالبراءة
تسمى الطيور...

كورس

يا كـلـگـامـش؛ عدُ للمنزل!
بلدك بحاجة إليك كما المطر
يا كـلـگـامـش؛ عدُ للمنزل
أحتاجُ جيناتك ثانيةً بجانبني

قالتِ الجنيةُ.. أنا في طريقي إلى الفردوسِ
لألتقي أبي في الجنةِ
وقد فردت يدك
عارضاً عليها أن تريها الطريقَ

آه كـلـگـامـشي؛ ابقِ آمناً في أوروك
وقد بنيتُ لكِ داخلَ القلعةِ سماءً
اتعظُ من ألمك وحيرتكِ
وانظرِ إلى الضوء؛ مستمراً، إلى ما لانهاية

كورس

يا كـلـگـامـش؛ عدُ للمنزل!
بلدك بحاجة إليك كما المطرُ

ANTHEM FOR GILGAMESH

By Jenny Lewis

September 2013

Translated by Ruba Abughaid and Adnan al-Sayegh

First I thought you were a mirage
but soon you made me your city -
Gilgamesh by Uruk's wall
wound a strand of wool round Inanna's heart...

.. we walked in the rain by the Euphrates
heard Eve singing in her garden
she was clothed in innocence
naming the birds...

Oh Gilgamesh, come home!
Your people need you like the rain.
Oh Gilgamesh, come home –
I need your DNA beside me again.

the genie said.. I am on my way to paradise
to look for my father
and you held out your hand -
offered to show her the way...

...my Gilgamesh, stay safe in Uruk
inside the citadel I've built you a sky,

look up from your pain and bewilderment
you'll see the light goes on and on...

Oh Gilgamesh, come home!
Your country needs you like the rain.
Oh Gilgamesh, come home –
I need your DNA beside me again.

ADNAN: When we surface we find our boat is rudderless -
 not even Uta-napishtim can steer a drunken boat...
 Oh Inanna, how do we get back to Uruk, destroyed by the flood?

We are washed from depths to depths,
passing river bank after river bank

We didn't know that exile would go on so long,
that our journey would only bring loss.

So come close, let poetry be our country,
poetry and love, and wine...how beautiful these countries are,
how expansive.

...we walked in the rain by the Isis
heard Eve singing in her garden
she was dressed in flowers
spreading the word

the genie said I'm on my way to paradise
to look for my father
and you held out your hand
and offered to show her the way

Oh Gilgamesh, come home!
Your people need you like the rain.
Oh Gilgamesh, come home
I need your DNA beside me again.

...we walked in the rain by the Tigris
heard Eve singing in her garden
she was made of miracles
healing the world...

My Gilgamesh, stay safe in Uruk
inside the citadel, I've built you a sky
look up from your pain and bewilderment
you'll see the light goes on, and on, and on...

* * *